

Ang **Guidebook Soka** ay nagpapaliwanag tungkol sa buhay sa Japan at tungkol sa kung paano gumagana ang lipunan sa 8 wika. Ang pagpili ng impormasyon na kailangan mo ay madali sapagkat ang bawat paksa ay ipinakilala sa isang hiwalay na pamphlet. Ang Guidebook Soka ay makukuha sa Registry Section at sa Intercultural Information Corner sa City Hall pati na rin sa mga Service Centers.

Gamitin mo ito upang lubos na masiyahan sa iyong pamumuhay sa Soka.

ガイドブック草加は日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明したものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んでください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口で取り寄せることもできます。

草加が皆さんにとって住みよいまちとなるよう役立てて下さい。

Intercultural Information Corner

Ang mga impormasyon at payo tungkol sa pamumuhay sa Soka para sa mga banyagang residente ay makukuha mula sa mga volunteer staff sa Intercultural Information Corner.

国際相談コーナーではボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Lunes Miyerkules Biyernes 9:00 AM - 5:00 PM
City Hall 2nd floor (ika-2 palapag, malapit sa elevator)
Tel: 922-2970 (direktang numero)

Fax: 927-4955 / Email: soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp

月・水・金 午前9時～午後5時

市役所西棟2階エレベーター前

(国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO法人 Living in Japan」が運営しています。)

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

Ang Kokusai Soudan Corner ay naglilingkod ayon sa layunin ng Soka City na tumulong sa mga mamamayan nito (令和3年度改訂)

項目一覧 Mga Tema ng Guide Book ng Soka

| | | |
|--------|---|--------------|
| A-1 | Impormasyon para sa VISA | 入国時の手続き |
| A-2 | Pagpaparehistro para sa mga DAYUHAN | 住民登録 |
| A-3 | Pagpaparehistro ng Buong Pamilya | 戸籍制度 |
| A-4 | Pagpaparehistro ng Hanko | 印鑑登録について |
| B-1-1 | Pabahay or Housing | 住宅 |
| B-1-2 | Paglilipat ng bahay at mga GRUPO ng SAMAHAN sa lugar na lilipatan | 引越しと町会 |
| B-1-3 | Gas,tubig,telepono,kuryente at iba pa | 生活インフラ |
| B-1-4 | Pagtatapon ng Basura | ごみの出し方 |
| B-2-1 | Tungkol sa Health Insurance | 健康保険について |
| B-2-2 | Insurance para sa pagpapa-alaga sa pagtanda | 介護保険制度について |
| B-3 | Ang Pag papakasal | 結婚するには |
| B-4-1 | Pagdadalang Tao at Panganganak | 妊娠から出産 |
| B-4-2 | Kalusugan ng Bata | 子どもの健康 |
| B-4-3 | Parenting | 子育て |
| B-5-1 | Edukasyon | 教育 |
| B-5-2 | Pag-aaral ng Salitang Hapon | 日本語学習 |
| B-6 | Pagbabayad ng Buwis sa Japan | 日本の税金 |
| B-7 | Pagtatrabaho sa Japan | 日本で働く |
| B-8 | National Pension at Welfare Assistance | 国民年金と厚生年金 |
| B-9-1 | Pagkuha ng Lisensya para sa Pagmamaneho | 運転免許 |
| B-9-2 | Tungkol sa pagkakaroon ng sasakyan | 自動車・バイクを所有する |
| B-9-3 | Tungkol sa pag sakay sa Bisekleta | 自転車にのる |
| B-10 | Paglilibang at Pag-aaral | 楽しむ・学ぶ |
| B-11-1 | Pag tawag sa oras ng EMERGENCY | 緊急のときの対応 |
| B-11-2 | Paghahanda para sa oras ng Kalamidad | 自然災害に備えて |
| C-1 | Cultural& Sports Facilities ng Soka City | 草加市内の文化・運動施設 |
| C-2 | Mga lugar na dapat lapitan sa paghingi ng tulong | 困ったときの相談窓口 |

ガイドブック草加
タガログ語

B-7 Pagtatrabaho sa Japan

Gabay Na Aklat Sa Soka

B-7 Pagtatrabaho sa Japan

日本で働く

*このシリーズはやさしい日本語で書かれています。

*草加市にお住まいの方の情報は、**ガイドブック草加**です。

B-7 Pagtatrabaho sa Japan

1. **Kwalipikasyon** Upang magtatrabaho sa Japan, dapat magkaroon ng visa (status of residence) na nagpapatunay na may karapatang maghanapbuhay.

2. Paghahanap ng Trabaho

Ang Kokyo Shokugyo Antei-jo o "Hello Work Office" ay nagpapakilala ng mga trabaho, nag-aalok ng payo, nagbabayad ng insurance sa kawalan ng trabaho at nagbibigay ng bokasyonal na pagsasanay.

※ Ang isang buklet na pinamagatang "Dayuhang residente na magtatrabaho sa Japan/ Foreign residents who are going to work in Japan" ay makukuha sa wikang Ingles sa pamamagitan ng link:
<https://www.hataraku.metro.tokyo.lg.jp/shiryō/foreign-e/index.html>

<Soka Hello Work Office>

· Address: 4-10-7 Benten, Soka-shi. Sumakay ng bus patungo sa "Yashio Danchi" o "Kogyo Danchi Minami" mula sa Dokkyo-daigakumae Station at bumaba sa stop ng "Shokugyo Antei-jo Mae". Tel. 048-931-6111

Dalhin ang iyong pasaporte at Residence Card.

Konsultasyon at Pagpapakilala ng Trabaho

Lunes ~ Biyernes 8:30 am ~ 5: 15 ng hapon

Ikalawa at Ikaapat na Sabado 10:00 am ~ 5: 00 pm

· Translator service. * Tumawag bago bumisita.

Wikang Chinese tuwing Huwebes 10:00am~3:30 pm

Wikang Ingles at Portuges tuwing Miyerkules at Biyernes 10:00am~3:30pm

<Sentro sa Shinjuku para sa mga Dayuhang nangangailangan ng tulong sa hanap-buhay/Shinjuku Foreigners' Employment Assistance and Guidance Center>

Para sa mga dayuhang walang restriksiyong maghanap-buhay o sa mga mag-aaral na naghahanap ng mga part-time na trabaho.

Address: 1st Floor, Hello Work Shinjuku Bldg., 2-42-10 Kabuki-cho,

Shinjuku-ku, Tokyo Tel: 03-3204-8609

Gabay sa wikang Ingles ay maaring makita sa:

<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-hellowork/var/rev0/0108/7720/2013111153627.pdf>

<Sentro ukol sa serbisyo sa trabaho sa Tokyo para sa mga Dayuhan/Tokyo Employment Service Center for Foreigners>

Para sa mga dayuhan na may katayuan ng Mag-aaral, Engineer / Espesyalista sa Humanities / International Services, Instructor, Skilled Labor

Address: 13th Floor Yotsuya Tower, CO MO RE Yotsuya, 1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo Tel: 03-5361-8722

B-7 日本で働く

1. **資格** 日本で働くには労働が認められている在留資格が必要です。

2. 仕事を探す

公共職業安定所(ハローワーク)では、職業の紹介や指導、雇用保険の給付、職業訓練の斡旋をします。

*英語で書かれた「外国人労働者ハンドブック」は下記より:

<https://www.hataraku.metro.tokyo.lg.jp/shiryō/foreign-e/index.html>

<草加ハローワーク>

場所: 草加市弁天4-10-7 獨協大学前駅から「八潮団地」または「工業団地南」行きバスで「職業安定所前」下車 電話: 048-931-6111

ハローワークを利用する場合、パスポートと在留カードが必要です。

職業相談、紹介 月曜日～金曜日 8:30 am～5:15pm

第2、4土曜日 10:00 am～5:00 pm

・通訳サービスがあります

木曜日ー中国語 10:00 am～3:30 pm

水曜日・金曜日ー英語・ポルトガル語 10:00 am～3:30 pm

<新宿外国人雇用支援・指導センター>: 就労制限のない在留資格を持つ

外国人やアルバイトを希望する外国人留学生のため

場所: 東京都新宿区歌舞伎町2-42-10 ハローワーク新宿1階

電話: 03-3204-8609 次のHPから英語での案内が見られます。

<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-hellowork/var/rev0/0108/7720/2013111153627.pdf>

<東京外国人雇用センター>: 外国人留学生、専門的・技術分野、教育、技能

などの在留資格を持っている人のため

場所: 東京都新宿区四谷 1-6-1 コモレ四谷 四谷タワ-13階

電話: 03-5361-8722

3. Mga Problema sa Lugar ng Trabaho

Kung saan maaaring pag-usapan ang tungkol sa mga problema sa trabaho at sa lugar ng trabaho.

① Labor Standards Inspection Office - Rodo Kijun Kantoku-sho (National Government Office)

Ang opisining ito ay nagsusuri at nagpapatupad ng mga pamantayan sa pagtrabaho alinsunod sa Batas sa Pamantayan ng Paggawa at kaligtasan at kalinisan ng empleyado alinsunod sa Labor Safety and Hygiene Law. (Walang serbisyo sa wikang banyaga)

・Kasukabe Labor Standards Office, Consultation Corner: Tel. 048-735-5227

② Sentro ng Konsultasyon sa Paggawa – Rodo Sodan Center (Opisining Prefectural) Tel. 048-830-4522. Lunes hanggang Biyernes. 9:00 am – 5:00pm

③ Impormasyon sa mga Serbisyo para sa mga dayuhang manggagawa.

(National Government Office) Maaaring makakuha ng payong serbisyo para sa mga dayuhang manggagawa. Mangyaring tumawag ng maaga kapag bibisita ang opisina.

・Para sa mga taong nagtatrabaho sa Saitama Prefecture

Ingles – Lunes–Biyernes 9:00 am – 4:30 pm Tel. 048-816-3596

Chinese – Lunes–Biyernes 9:00 am -4:30 pm Tel 048-816-3597

Vietnamese – Lunes–Biyernes 9:00 am -4:30 pm Tel 048-816-3598

*sarado mula tanghali hanggang 1:00pm

Saitama Labor Bureau Inspection Division

LA tower 15F, Shintoshin 11-2, Chuo-ku, Saitama-shi

* Ang impormasyon sa Ingles, ay magagamit mula sa sumusunod na HP ng Tagapayo para sa Seksyon ng mga Dayuhang Manggagawa:

<https://jsite.mhlw.go.jp/saitama-roudoukyoku/content/contents/000675390.pdf>

・Magagamit ang impormasyon sa Ingles, Chinese at Vietnamese.

HP ng Konsultasyon ng dayuhan na manggagawa:

https://jsite.mhlw.go.jp/saitama-roudoukyoku/news_topics/topics/2020/20200701-01.html

3. 困ったとき

仕事や職場の問題を相談できることがあります。

①労働基準監督署 (国の機関)

労働条件などを定めた労働基準法や、労働者の安全と健康を確保するための労働安全衛生法などが職場で守られるよう、指導・監督をしています。労働基準監督署の窓口には通訳できる人がいません。

・春日部労働基準監督署 春日部総合労働相談コーナー
電話 048-735-5227

②県庁労働相談センター

電話 048-830-4522 月～金 9:00am～5:00pm

③外国人労働者相談コーナー (国の機関)

電話で相談できます。行く場合は必ず、事前に電話でご連絡ください。

・埼玉県内の会社で働いている人

英語--月～金曜日 9:00am～4:30pm 電話 048-816-3596

中国語--月～金曜日 9:00am～4:30pm 電話 048-816-3597

ベトナム語--月～金曜日 9:00am～4:30pm 電話 048-816-3598

* 昼休み：noon～1:00 pm

埼玉労働局労働基準部監督課

さいたま市中央区新都心11-2 ランド・アクシス・タワー15F

* 英語での案内があります。埼玉労働局 外国人労働者相談コーナーHP :

<https://jsite.mhlw.go.jp/saitama-roudoukyoku/content/contents/000675390.pdf>

* 英語、中国語、ベトナム語での案内があります。

外国人労働者相談コーナーHP :

https://jsite.mhlw.go.jp/saitama-roudoukyoku/news_topics/topics/2020/20200701-01.html

• Para sa mga nagtatrabaho sa tokyo

Serbisyong konsultasyon sa Telepono para sa mga Dayuhang Manggagawa

*Sarado sa mga holiday; mula Disyembre 29-Enero 3

| Wika | Araw | Oras | Telepono |
|------------|----------------|--|-------------|
| Ingles | Mon. to Fri. | 10:00 am to 3:00 pm (sarado tuwing tanghali hanggang 1:00 pm) | 0570-001701 |
| Chinese | | | 0570-001702 |
| Portuges | | | 0570-001703 |
| Espanyol | | | 0570-001704 |
| Tagalog | Tue. to Fri. | | 0570-001705 |
| Vietnamese | Mon. to Fri. | | 0570-001706 |
| Burmese | Mon. and Wed. | | 0570-001707 |
| Nepali | Tue. and Thur. | | 0570-001708 |

*May singil sa pag-tawag

Hotline para sa Serbisyo sa konsultasyon sa Paggawa

*Sarado mula Disyembre 29-Enero 3

| Wika | Araw | Oras | Telepono |
|------------|-----------------------------|--|--------------|
| Nihongo | Araw-araw | Weekdays (Mon. to Fri.) 5:00 pm to 10:00 pm | 0120-811-610 |
| Ingles | | | 0120-004-008 |
| Chinese | | | 0120-150-520 |
| Portuges | | | 0120-290-922 |
| Espanyol | Tue. Thur. Fri. and Sat. | Weekend and | 0120-336-230 |
| Tagalog | Tue. Wed. & Sat. | | National |
| Vietnamese | Wed. Fri. & Sat. | Holidays | 0120-588-815 |
| Burmese | Wed. And Sun. | 9:00 am to 9:00 pm | 0120-662-700 |
| Nepali | | | 0120-750-880 |

*Toll-free

• 東京都内の会社で働いている人

外国人労働者向け相談ダイヤル * 祝日、12月29日から1月3日は休み

| げんご 言語 | かいせつようび 開設曜日 | かいせつじかん 開設時間 | でんわばんごう 電話番号 |
|---------------|-----------------|-----------------------------------|-----------------|
| えいご 英語 | げつ きん 月～金 | じ 10時～15時 (12時から13時 は休み) | 0570-001701 |
| ちゅうごくご 中国語 | | | 0570-001702 |
| ポルトガル語 | | | 0570-001703 |
| スペイン語 | | | 0570-001704 |
| タガログ語 | か きん 火～金 | | 0570-001705 |
| ベトナム語 | げつ きん 月～金 | | 0570-001706 |
| ミャンマー語 | げつ すい 月・水 | | 0570-001707 |
| ネパール語 | か もく 火・木 | | 0570-001708 |

*通話料金が必要です

労働条件相談ほっとライン * 12月29日から1月3日は休み

| げんご 言語 | かいせつようび 開設曜日 | かいせつじかん 開設時間 | でんわばんごう 電話番号 |
|---------------|----------------------|---|-----------------|
| にほんご 日本語 | まいにち 毎日 | へいじつ げつ きん 平日 (月～金) ご 午後5時～ 午後10時 | 0120-811-610 |
| えいご 英語 | | | 0120-004-008 |
| ちゅうごくご 中国語 | | | 0120-150-520 |
| ポルトガル語 | | | 0120-290-922 |
| スペイン語 | か もく きん ど 火・木・金・土 | どにち しゅくじつ 土日・祝日 | 0120-336-230 |
| タガログ語 | か すい ど 火・水・土 | | 0120-400-166 |
| ベトナム語 | すい きん ど 水・金・土 | ごぜん 午前9時～ | 0120-558-815 |
| ミャンマー語 | すい にち 水・日 | 午後9時 | 0120-662-700 |
| ネパール語 | | | 0120-750-880 |

*フリーダイヤル (無料)